

06年指导托业托普英语介词翻译技巧经验谈-3 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/127/2021_2022_06_E5_B9_B4_E6_8C_87_E5_AF_c90_127853.htm (5) 反译：在不少情况下，有的介词短语如不从反面着笔，译文就不通，这时必须反译。如：beyond, past, against等表示超过某限度的能力或反对……时，其短语有时用反译法。如：It is past repair. 这东西无法修补了。There are some arguments against the possibility of life on this planet. 有些论据不同意这行星上可能有生物。Radio telescopes have been able to probe space beyond the range of ordinary optical telescopes. 射电望远镜已能探测普通光学望远镜达不到的宇宙空间。off, from等表示地点，距离时，有时有反译法。如：The boat sank off the coast. 这只船在离海岸不远处沉没了。but, except, besides等表示除去、除外时，有时用反译法。Copper is the best conductor but silver. 铜是仅次于银的最优导体。The molecular formula, C₆H₁₄, does not show anything except the total number of carbon and hydrogen atoms. 分子式C₆H₁₄只用来表示碳原子和氢原子的总数。from, in等介词短语作补足语时，有时用反译法。如：An iron case will keep the Earth's magnetic field away from the compass. 铁箱能使地球磁场影响不了指南针。The signal was shown about the machine being order. 信号表明机器设有毛病。一个词脱离上下文是不能翻译的（索伯列夫），没有上下文就没有词义。介词的翻译须根据上下文和词的搭配灵活处理，切忌作对号入座的机械翻译。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com